

materia histórico-artística de la que tratan haya sido objeto de notables estudios en diferentes obras de renombrados autores, todavía en las presentes tal cúmulo se ofrece de datos inéditos, tan buen criterio, precisión y elegancia de selección y de estilo, tanta copia de pinturas y esculturas monumentales, examinadas y en parte descubiertas por el autor, y, finalmente, tanto esmero en fundar las apreciaciones con claridad, distinción y solidez, realizándolas con escogidos fotograbados que esmaltan el texto, que, á no dudarlo, deben estimarse una y otra Monografía en su ramo sobresalientes, y darse por acreedoras á los más favorables efectos del Real decreto de 1.º de Junio de 1900, salvo el superior dictamen de la Academia.

Madrid, 5 de Diciembre de 1902.

FIDEL FITA.

V

INSCRIPCIÓN ARÁBIGA DE BENIMACLET

Benimaclet es un lugar situado sobre la ribera izquierda del Turia, distante un cuarto de legua de la ciudad de Valencia. Figura en varias partidas del repartimiento hecho por D. Jaime el Conquistador (1). Básteme citar la primera (3 Octubre 1237):

«Monasterium de Benifaça: domos in Valentia et v jo(vatas) in termino de Valentia in *alqueria de Benimaglet*».

Una inscripción arábica de este lugar halló refugio en la casa del Dr. D. Agustín Sales, ilustre epigrafista valenciano, con cuyos escritos se ha honrado más de una vez nuestro BOLETÍN académico (2). El Dr. Sales, en una de sus cartas (3), escribió:

(1) Bofarull (D. Próspero), *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón*, tomo XI, páginas 157, 158, 186, 221, 235, 241, 261, 264, 266, 276, 288. Barcelona, 1856.

(2) Tomo III, páginas 51-62; IV, 115-144.

(3) Citada por D. Rodrigo Amador de los Ríos, *Memoria acerca de algunas inscripciones arábigas de España y Portugal*, pág. 220. Madrid, 1883.

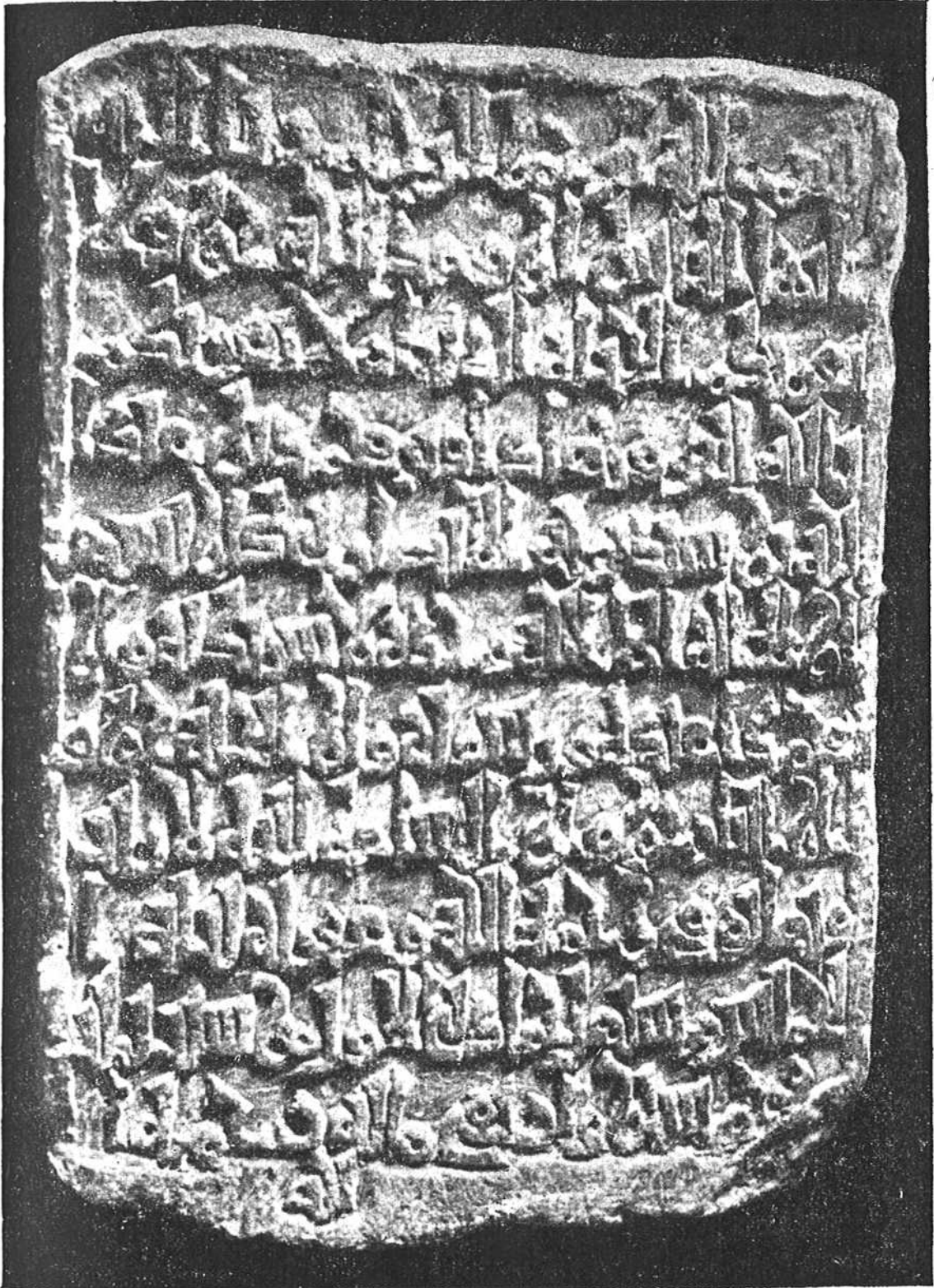
«Sobre todo atrae la curiosidad una rarísima inscripción sepulcral árabe que me agenció el licenciado Francisco Sales, mi primo hermano, curioso en todas materias raras, la cual, trasladada de una quinta muy antigua *inmediata á Benimaclet*, lugar que fundaron los moros en la vega de Valencia, hice colocar á la puerta de mi casa».

La lápida se conserva en toda su integridad, y ha permanecido hasta nuestros días «en el muro exterior de la puerta de la entrada de la casa, que en la calle de la Cruz tenía el núm. 3, donde la puso el Dr. Sales; pero, dislocada hoy de su primitivo asiento, y ocultada por sus dueños á los ojos de los transeuntes para evitar todo percance de quebranto ó de deterioro, ha sido conveniente sacar de ella fotografías, una de las cuales me ha sido enviada por D. Francisco Bárbara, ilustrado y rico fabricante de Barcelona, para ponerla, como lo hago, á disposición de esta Real Academia. Con ella se podrán mejor estimar y dirimir las cuestiones de lectura é interpretación, que andan pendientes, y acrecentar el tesoro paleográfico del *Corpus inscriptionum semiticarum* en la parte comprensiva de la Península.

Don Rodrigo Amador de los Ríos expuso la inscripción así (I):

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ رَبَّنَا اللَّهُ
 يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْ وَعَدَ اللَّهُ حَقَّ فَلَا
 تَعْرَنُكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغْرَنُكُمْ
 بِاللَّهِ الْغُرُورُ هَذَا قَبْرُ مُحَمَّدِ بْنِ عَبْدِ
 اللَّهِ بْنِ سَيِّدِ بَوْلَةَ الْأَنْصَارِيِّ كَانَ يَشْهَدُ 5
 أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَنَّ
 مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ وَأَنَّ الْجَنَّةَ حَقٌّ وَ
 أَنَّ النَّارَ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ
 فِيهَا تَرَفَى رَحْمَةً مِنَ اللَّهِ وَغُفْرَانًا لِيَوْمِهِ
 كَحَسِّسٍ مِنْ شَهْرِ جِهَادِي الْأَوَّلِ مِنْ سَنَةِ ثَلَاثِ 10
 وَحَسِّسِينَ وَأَرْبَعِ مِائَةِ رَحْمَةً
 اللَّهُ

(1) *Op. cit.*, página. 218.



«En el nombre de Alláh, el Clemente, el Misericordioso! Nuestro Señor es Alláh! ¡Oh vosotros hombres! Creed que las promesas de Alláh son ciertas y no os dejéis seducir por los halagos del mundo, ni os aparten de Alláh las falacias (del demonio). Este es el sepulcro de Mohámmad ben Abdil-lah ben Said-Bauláh Al-Anssary. Confesó que no hay divinidad fuera de Alláh único, para quien no existe compañero; que Mahoma es su siervo y su enviado; que el paraíso es dogma; que el fuego eterno es dogma, y que la hora (de la muerte) ha de llegar, no hay duda en ello. Murió, apiádesse de él Alláh y le perdone en la noche del jueves en la luna de Chumada, primera del año tres y cincuenta y cuatrocientos. Apiádesse de él Alláh.»

La fecha corresponde al jueves 24 de Mayo de 1061. Del propio año 1061, y del miércoles, 24 de Octubre, es el epitafio arábigo hallado en Castellón de la Plana y fotografado en la página 49 del tomo III del BOLETÍN.

Sobre esta inscripción de Castellón de la Plana advirtió Don Pascual de Gayangos dos variantes en el texto del Alcorán (Sura xxxv) por ella reproducido.

يا ايها en lugar de يا ايها
حياة » حياة

Las mismas variantes aparecen afectando á la inscripción de Benimaclet, grabada en la misma región de Valencia y en un mismo año, con el mismo tipo de escritura ó carácter paleográfico.

A la fotografía, que nos ha remitido D. Francisco Bárbara, acompaña la nota siguiente:

«Esta lápida, que se veía en Valencia y en la calle de la Cruz, empotrada en la fachada de la casa que fué propiedad de Don Honorato Valentí y Bonaplata, hoy está en poder de los Sres. Tarín hermanos, por efecto de haberse derribado la casa y haberse convertido en plaza el terreno que ocupó. El mármol epigráfico mide aproximadamente 80 centímetros de alto por 40 de ancho.»

Madrid, 12 de Diciembre de 1902.

FIDEL FITA.